

[MOSKWA,] 16 STYCZNIA 1966

Дорогая Мария Львовна,
сердечно Вас благодарю за новогоднее поздравление и за полученные мной перед Новым Годом медицинские чулки.

У меня было очень много самых разнообразных хлопот, о чем Вам отчасти могла уже рассказать Аня. Сейчас эти хлопоты продолжаются. Вышли обе книги, которые печатались в прошлом году, и сразу же по получении авторских экземпляров я их пошлю Вам.

Из-за правки корректур я не успел кончить ни предполагавшейся статьи для сборника о цитатах, ни текста варшавского своего доклада. Очень прошу меня простить. Если еще не поздно, я постараюсь как можно скорее кончить то и другое. Также пришлю (наконец!) и библиографию по семиотике и начало словаря. Все эти начинания очень задерживаются из-за множества других неотложных дел, отнимающих много времени.

Мое здоровье все в том же состоянии, еще предстоит операция (ближе к весне).

Жедаю Вам и Вашему супругу всего самого хорошего в наступившем году.

Не откажите в любезности передать благодарность Олену Валлису за новогодний подарок и поздравление (у меня нет его адреса).

Ваш В. Иванов

16 I 66.

[S t e m p l e:] 1) Москва, 17 I 66. 2) Warszawa, 12 I 66.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 im koperta. — Jest to karnet z rysunkiem choinki z napisem „С Новым годом!”.
— Miejsce wg stempla.

Przekład polski

Droga Mario Lwowna,
serdecznie Pani dziękuję za życzenia noworoczne i za otrzymane przed Nowym Rokiem pończochy lecznicze.

Miałem bardzo dużo najróżniejszych kłopotów, o czym mogła już trochę opowiedzieć Ania. Te kłopoty trwają nadal. Wyszły obie książki, które były drukowane w ubiegłym roku i gdy dostanę egzemplarze autorskie, zaraz je Pani wyślę.

Z powodu korekty nie zdążyłem zakończyć ani planowanego artykułu do tomu o cytatach, ani tekstu swego warszawskiego referatu. Bardzo proszę, by mi Pani wybaczyła. Jeśli nie jest jeszcze za późno, postaram się jak najszybciej skończyć zarówno jeden, jak i drugi. Także przyślę (wreszcie!) bibliografię semiotyki i początek słownika. Wszystkie te inicjatywy bywają bardzo opóźnione z powodu mnóstwa innych, niecierpiących zwłoki spraw, pochłaniających wiele czasu.

Moje zdrowie ciągle jest w tym samym stanie, czeka mnie jeszcze operacja (bliżej wiosny).

Życzę Pani i Pani mężowi wszystkiego najlepszego w roku, który już nastąpił.

Niech Pani będzie tak uprzejma, proszę, i zechce przekazać słowa wdzięczności Olegowi Wallisowi za prezent noworoczny i życzenia (nie mam jego adresu).

Oddany W. Iwanow

16 I 66.